

September 2009

septembre 2009

Editorial

by Mary Eggermont-Molenaar, Calgary

Breaking News from the Vancouver chapter:

Onze bijzonder hartelijke gelukwensen aan Herman van Wermeskerken. Op 30 april, geheel onverwachts voor Herman, werd hij benoemd tot Lid van de Orde van Oranje Nassau. De onderscheiding werd hem uitgereikt door de Consul Generaal de Heer Hans Driesser op het Consulaat in het bijzijn van zijn familie en genodigden.

En van CAANS nationaal: op 24 mei 2009, werd Herman tijdens de algemene ledenvergadering uitgeroepen tot erelid. Dit uit dankbaarheid voor zijn vele jaren van actief CAANS plaatselijke en landelijke lidmaatschap.

Table of Contents

Editorial - Mary Eggermont-Molenaar	1
List of Officers	2
CAANS Congress Ottawa 2009	3
Minutes AGM 2009 - Basil Kingston	4
Financial Statement - Paul de Laat	6
KB schenkt boeken re Canadese bevrijders aan Canada	6
News from chapters:	
Vancouver - Doeshka Timmer	7
- Annette Dorrepaal	
Toronto - Willemina Seywerd	8
Ottawa	8
Montreal - Peter Lowensteyn	9
Calgary - Mary Eggermont-Molenaar	9
AANS - Ton Broos	10
AADAS Conference - Paul de Laat	11
Honderd jaar studie van het 'Leeg Duits' (Low Dutch) Jan Noordegraaf	12
From the Journals: De Orde van den Prince Basil Kingston	13
Membership form	14
Bulletin d'adhésion	15

At the Ottawa 2009 CAANS AGM it was decided to divide the editorship of the CAANS *Newsletter* and *Journal*. I was voted in for editorship of the *Newsletter* and felt confident to accept as two gentlemen, Paul de Laat (national treasurer and archivist) and Peter Lowensteyn (national and local webmaster) kindly offered to stand by as associate editors.

From now on the local chapters will each be asked to hand in an overview of about 300 words of their activities or thoughts over the last months. Ton Broos, member of AANS, presently also vice-president of CAANS, has been asked to inform us about the AANS activities.

Relevant people will be asked to cover news (also in about 300 words) that has some bearing on the CAANS-fields of interest. Take the celebration of the fact that four-hundred years ago, in April 1609, Henry Hudson, commissioned by the W.I.C., hit the island of Manhattan. In 1625 this became a Dutch settlement, where people spoke a language, now called Dutch. Jan Noordegraaf of the Free University of Amsterdam agreed to write a brief note about his research on the language of these earliest colonists.

Jeanette Kok of the Koninklijke Bibliotheek sent a news item about a gift of the Koninklijke Bibliotheek (KB) to Bibliothèques and Archives Canada (LAC).

Former editor Basil Kingston (thanks Basil for your years of hard labour as CAANS *Newsletter* editor so far) kindly granted my request to continue a section about journals based outside of the Netherlands.

Editor

Mary Eggermont-Molenaar
memo@blatant.ca

Associate Editors

Paul de Laat
pgdelaat@gmail.com
Peter Lowensteyn
peter@lowensteyn.com

OFFICERS/ MEMBRES DU BUREAU

President

Linda Feldman
Dept. of Langs. Lit. and Civ.
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
feldman@uwindsor.ca

Vice-President

Ton Broos
Germanic Langs. Lit. and Civ.
University of Michigan
Ann Arbor, MI 48109
tonbroos@umich.edu

President Emerita

Joan Magee
866 Victor Drive
Windsor, ON N8S 2S7

Past President

Inge Genee
Dept. of Modern Languages
University of Lethbridge
Lethbridge, AB T1K 3M4
inge.genee@uleth.ca

Secretary-Treasurer/Archivist

Paul de Laat
613 Huyck's Point Road
Wellington, ON K0K 3L0
pgdelaat@gmail.com

Journal Editor

Basil D. Kingstone
Department of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
bkingst@uwindsor.ca

Associate Journal Editor

Inge Genee

Visiting Speakers Convenor/ Newsletter Editor

Mary Eggermont-Molenaar
1416 - 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1
memo@blatant.ca

Associate Newsletter Editors

Paul de Laat and Peter Lowensteyn

Webmaster

Peter Lowensteyn
webmaster@caans-acaen.ca
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

Members at Large

Gerrit Gerrits
Dept. of History and Classics
Acadia University
Wolfville, NS B4P 2R6

Martien de Leeuw
School of Industrial Design
Carleton University
martiendeleeuw@carleton.ca

Willemina Seywerd
265 Scarborough Crescent
Scarborough, ON M1M 2J7
willemina@sentex.net

Peter Tijssen
INRS-Institut Armand-Frappier
Laval, Québec, H7V 1B7
Peter.Tijssen@inrs-iaf.quebec.ca

Sander Zweers
116 Keats Way Place
Waterloo, ON N2L 5H3
sashazweers@sympatico.ca

Chapter Secretaries & Contacts

Calgary

memo@blatant.ca

Montreal:

peter@lowensteyn.com

Ottawa:

martiendeleeuw@carleton.ca

Toronto:

marja.moens@rogers.com

Vancouver:

saskiastomps@telus.net

Waterloo:

sashazweers@sympatico.ca

Windsor:

Hendrika Ruger
1510 - 8888 Riverside Drive E.
Windsor, ON N8S 1H2

Winnipeg:

vorst2@Ms.UManitoba.ca

The CAANS Newsletter appears three times a year, in April, August and December. It is a publication of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies and free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to Mary E.M (memo@blatant.ca) preferably as an attachment to an e-mail, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière d'envoyer votre texte à Mary E.M (memo@blatant.ca) sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!

CAANS CONFERENCE OTTAWA 2009 door Mary Eggermont-Molenaar

Een vol programma dit jaar: na woorden van welkom van president Inge Genee begon het programma met de voordracht van Timothy Nyhoff, voorgelezen door Basil Kingston, over de treurige geschiedenis van Anneke Janszdr., een vroege reformiste die zich blijmoedig liet martelen. De volgende spreekster, Tanja Collet, sprak over de niet tot vrolijkheid stemmende resultaten van haar onderzoek over taalbehoud van Belgische Vlamingen in Ontario.

Na de koffie behandelde John O. Buffinga de drie R's, *reduce, reuse and recycle*, in Paul Verhoeven's *Turkish Delight*. Conclusie was dat Verhoeven zijn tijd ver vooruit was; Buffinga toonde dit met behulp van filmfragmenten overtuigend aan. Hierna sprak Linda Feldman over gender en nationale identiteit in *Najib en Julia* door Theo van Gogh.

De aangekondigde paneldiscussie over Nederlandse identiteit, ingeleid door Gus Dierick, verliep nogal rommelig. Nederlandse identiteit is een onderwerp dat zich gemakkelijk leent tot oeverloze discussies. Paneldiscussies over zo'n onderwerp dienen met een zweep worden geleid! Deze discussie werd gevolgd door een monoloog door twee leden van de *Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences* (zie de notulen).

De jaarvergadering werd evenwel krachtadig geleid door president Inge Genee, die aan het eind van de vergadering even kort en krachtig aankondigde haar presidentschap na een jaar op te geven en aangaf door te willen gaan als *associate editor* van het *CAANS Journal*. Omdat velen van ons de drukproef van het a.s. dubbelnummer met Uhlenbeck-opstellen hadden gezien, werd deze uitbreiding van de Journal-redactie met vreugde en met algemene stemmen aangenomen.

's Avonds stelden Gerry van Kessel en zijn vrouw Annie hun mooie huis en tuin open voor alle deelnemers aan het congres en konden we ons tegoed doen aan een royal Vlaams koud en warm buffet dat werd gesponsord door Flip van den Broeke, *Deputy Head of Mission*, van de Belgische ambassade. Een aantal jaren geleden

genoten een aantal CAANS-leden een fantastische lunch in de residentie van de toenmalige ambassadeursvrouw en plaatselijk CAANS-lid Claire Carbonez. Hulde aan de gastvrijheid van de Belgische diplomatie en de familie Van Kessel!

Zondagochtend mocht ik de sessies beginnen met een verhaal over een brief die Caroline Pierson in 1926 schreef naar aanleiding van haar bezoek aan de Van Horne mansion te Montreal. De personen en de Van Horne mansion die ze in die brief noemt zijn niet langer onder ons; daarentegen leiden sommige, al of niet valse Oude Meesters die ze indertijd zag hangen tot op de dag van vandaag een eerverend bestaan.

Frederick Thorpe (Ottawa) vervolgde met een voordracht over Samuel J. Holland (de Hollandse jaren, 1729-1755). Hij werd later landmeter in Canada. (Van Peter Lowensteyn hoorde ik



Cees Fasseur bij de St. Andrewskerk

dat zijn - in 1996 overleden- echtgenote met Thorpe aan dit onderzoek had meegewerkt. Van hem kreeg ik een artikel over S. Holland waardoor ik achteraf een beter beeld kreeg van Samuel Hollands leven. Een praatje zonder enig beeld of schema is soms moeilijk te volgen. zie: [web site](#))

Na de koffie sprak keynote speaker Cees Fasseur, zoals hij dat eerder deed in Vancouver en Calgary over de Canadese jaren van Juliana. Op de dag die aan de conferentie vooraf ging leidde zijn jaargenoot Hans Blokpoel (Ottawa) ons langs de adressen waar Juliana met de prinsesjes Beatrix en Irene in de jaren '40-'45 had gewoond en bezochten we de kerk waar Margriet werd gedoopt. Fasseurs spreekbeurt was afwisselend geestig (Juliana's commentaar

op de Canadezen) en ernstig (hoe kon ze met die Greet Hofmans ...?) en werd verlevendigd door veel mooie plaatjes van de soms gelukkige, soms minder gelukkige koninklijke familie.

Na de lunch gingen de voordrachten over boeken. Sander Sweers sprak met zijn prachtige sonore stem over een vergeten genre in de Nederlandse literatuur – de detective. Michiel Horn sprak over *Het jaar van de Olifant* door de Vlaamse striptekenaar Willy Linthout. Nicholas Maes las voor uit zijn eigen roman *Dead Man's Float*, gevolgd door een uiteenzetting over zijn beweegredenen om de Holocaust als thema te gebruiken. Hopelijk zien we deze voordrachten volgend jaar op schrift terug in het CAANS *Journal*!

MINUTES of CAANS Annual General Meeting held at 3.30 pm on May 24, 2009, in Room 4332 Mackenzie Hall, Carleton University, Ottawa. by Basil Kingstone

Fifteen people were present, constituting a quorum.

1. Inge Genee welcomed us all. Before starting the meeting proper, she introduced Kel Morin-Parsons of CFHSS, who gave us a report on the federation's activities:

- they were dismayed by the last federal budget, which cut \$147 million from the research funding budget of SSHRC, and they have met with minister Flaherty and MPs about it. They report that sister organizations worldwide have the same funding woes as we do;
- they are promoting electronic publication; the person at CFHSS to talk to about this is Christian Vandendorp;
- they have submitted responses to two federal initiatives on ethics. The government's plans were bad and have not been adopted. The Tri-council (SSHRC, NSERC, CIHR) policy on ethics is being revised;
- they are watching the case in which Heather Robinson is suing the Globe & Mail over breach of copyright. For some reason scholarly journals have been brought into this.

2. Approval of agenda: approved.

3. Minutes of AGM of May 2008: adopted with a correction: Noreen Goldman should be

Noreen Golfman (de Leeuw/Zweers).

4. President's report: she was in correspondence with the Taalunie, who agreed to sponsor the visit of Cees Fasseur and Wim Vandenburg. Unfortunately she was unable to secure funding from the Taalunie or from the Dutch embassy for the Uhlenbeck issue of the journal. She has also begun a regular column in the Newsletter, the President's Corner. (Verstraete/Horn)

5. Secretary-Treasurer's report: the figures for 2008 and the budget forecast for 2009 were distributed. A shortfall of \$2,000-\$3,000 is forecast. The ways and means committee did not succeed in finding funding. The membership form should have a line inviting contributions over and above the membership fee. The report was adopted (Horn/Eggermont).

6. Editor's report: the spring 2008 issue of the Journal has appeared; the fall 2008 – spring 2009 issue, edited by Inge Genee and Jan Paul Hinrichs, devoted to Dr. C. C. Uhlenbeck, is almost ready.

The editorial board needs to compile information on the digitization of our back issues by an outside body such as Synergies. The idea is for researchers to read the actual articles we have

published, except for the most recent (how far back the "wall" is set, is to be decided). Such a resource needs constant management.

It is proposed to put the newsletter on the CAANS website and merely send members (those who receive it by e-mail already) a message when a new issue appears.

7. Items for action:

a. Election of officers: the following were acclaimed to form a new slate:

President:	Linda Feldman (2011)
Past President:	Inge Genee (2011)
Vice-President:	Ton Broos (2011)
Secretary-Treasurer:	Paul de Laat (2010)
Archiviste:	Paul de Laat (2011)
Editor of the CAANS Journal:	Basil Kingstone (2012)
Editor of CAANS Newsletter:	Mary Eggermont-Molenaar (2012)
Member at large:	Peter Tijssen (2011)

Terms of office are for two years, with the exception of the Editorships, which are three years; by lack of a candidate, Paul kindly offered to serve one more year as secretary-treasurer.

It was agreed to make Herman van Wermeskerken an honorary life member of CAANS. We applauded his nomination to the rank of Member of the Order of Orange-Nassau.

b. Next conference: the next 4 conferences will be held at:

- 2010 Concordia University, Montreal
- 2011 University of New Brunswick and St. Thomas University, Fredericton
- 2012 Wilfrid Laurier University and University of Waterloo
- 2013 University of Victoria

Peter Tijssen will be asked to be our local representative for 2010. The program committee should publish abstracts of papers in advance, and provide for more thorough peer review of the proposals, since presentation at conferences advances people's careers. SSHRC funds

meetings like ours if they are international in scope; we should work on making this happen.

8. Items for discussion

a. Bylaws and constitution: a committee was struck to prepare any necessary revisions of these, to be voted on at the 2010 AGM. Gerry van Kessel, Inge Genee, Basil Kingstone and Linda Feldman are on this committee.

b. Nominating committee: Michiel Horn

c. Relations with chapters: there are chapters that do not report their activities. They should be encouraged to do so, will be asked to send in contributions to the Newsletter. A 'fancier' newsletter will be part of a greater outreach to them. An organization in Toronto called Dutch Treat is known to us only by hearsay. In this connection it was suggested that closer links with AANS would be desirable; a logical contact person will be Ton Broos, our new vice-president.

d. Future of the Journal: articles could possibly be published online as accepted, to be published in a complete volume later. One annual volume might be sufficient; regular issues are thin these days.

9. Other business: we should **reach out to students** of Dutch in Canada. We could institute an annual prize for the best student essay. Linda has a list of about 200 colleges etc. where various branches of Dutch studies are offered. Gerry van Kessel is with a Dutch immigration studies organization that might be willing to offer a scholarship.

10. Adjournment: votes of thanks were expressed to Martien de Leeuw for organizing our conference so well; to Gerry van Kessel and the Belgian embassy for their kind hospitality; to Inge Genee for her excellent service as President; to Paul de Laat for his great performance as secretary-treasurer; to Peter Lowensteyn for his fine management of our web site and to Mary Eggermont for organizing Fasseurs tour throughout Canada. Special thanks to Linda Feldman for sponsoring the coffee breaks at the conference.

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES
FINANCIAL STATEMENT FOR THE YEAR ENDING DECEMBER 31, 2008**

by Paul de Laat

Receipts (Credits)	
Balance January 1, 2008	\$ 11,215.38
Nederlandse Taalunie	\$ 5,532.87
Membership and Journals	\$ 4,173.42
Dean of Arts, Windsor (Deducted from Journal)	\$ 500.00
productionInterest GIC	\$ 61.53
CANCOPY	\$ 1,402.35
	\$ 22,885.55
Total Receipts for 2008	\$ 11,670.17
Expences (Debits)	
Conference and speakers	\$ 4,568.77
Journal and Newsletter (includes \$500 from Dean of arts)	\$ 9,428.30
General Expenses	\$ 136.57
CELJ and CALJ Membership	\$ 140.00
Website	\$ 126.00
Bank charges	\$ 69.42
	\$ 14,469.06
Balance on January 1 2008	\$ 11,215.38
Expenses over Receipts	\$ 2,798.89
	\$ 8,416.49
Balance on December 31, 2008	
Present Value of GIC \$2,409.76 (Includes \$61.53 interest)	
Members' Equity	
Balance on December 31, 2008	\$ 8,416.4
Reserved for 2 issues of the Journal	\$ 6,500.00
	\$ 1,916.49

KB schenkt unieke boeken voor en over Canadese bevrijders aan Canada

Den Haag – 29 april 2009 - De Koninklijke Bibliotheek (KB), nationale bibliotheek van Nederland, schenkt een collectie boeken voor en over de Canadese bevrijders aan *Library and Archives Canada* (LAC). De verzameling wordt op dinsdag 5 mei officieel in ontvangst genomen in Ottawa, in aanwezigheid van de Nederlandse ambassadeur in Canada, Wim Geerts. Tot de genodigden behoren ook Nederlandse immigranten en veteranen uit de Tweede Wereldoorlog.

De collectie omvat tamelijk uniek materiaal, dat zowel tot het Nederlandse als tot het Canadese erfgoed behoort. Een deel van de

dertig te schenken boeken werd direct na de bevrijding, in voorjaar 1945, gedrukt voor de Canadese bevrijders zodat ze hier hun weg konden vinden. Naast deze gidsen, omvat de schenking plaatselijke uitgaven over de rol van de Canadese bevrijders, een rijmprint, cartoons, bladmuziek en prentbriefkaarten. Er zijn ook boeken bij over oorlogsbruiden en bevrijdingskinderen. In Canada bleken de meeste van deze uitgaven niet aanwezig te zijn. Jeanette Kok, conservator Kinderboeken van de KB, schoot daarom haar Canadese collega Josiane Polidori te hulp en stelde de collectie samen.

News of the Chapters

Vancouver

door Doeshka Timmer en Annette Dorrepaal

Op donderdag 9 april j.l. sprak voor ons de Consul Generaal Hans Driesser over de komende tentoonstelling in de Vancouver Art Gallery. Vermeer, Rembrandt and the Golden Age of Dutch art, masterpieces from the Rijksmuseum was de grootste en meest spectaculaire tentoonstelling in zijn soort zijn die ooit in W-Canada is gehouden en was van 10 mei tot medio september 2009 te zien in de Vancouver Art Gallery. De collectie schilderijen en kunstvoorwerpen gaf een goed beeld van Nederland in de 17 e eeuw.

Vancouver Artgallery

Vermeer, Rembrandt and the Golden Age of Dutch Art

Masterpieces from The Rijksmuseum
May 10 to September 13, 2009

In an exclusive presentation, this exhibition will highlight the extraordinary works of art made during the seventeenth century in the Netherlands, a period known as the Golden Age. During this time the emerging Dutch Republic reached unprecedented economic, political and cultural heights and saw a brilliant flowering of artistic talent.

<http://www.vanartgallery.bc.ca/>



Wat maakte onze Gouden Eeuw zo uniek? Ons land (toen de Republiek der zeven Vereenigde Provincieën geheten) met zijn strategische geografische ligging aan zee en aan de monding van twee grote rivieren werd een ideale toegangspoort tot Noord-West Europa. Het vlakke landschap, de gemeenschappelijke strijd tegen

de altijd dreigende zee leidde tot een sterk egalitaire samenleving waar een afkeer van absolutisme en handel- landbouw- en visserij als voornaamste drijfveer voorop stonden. De tentoonstelling duurt tot 13 september 2009.

Prof. Dr. Cees Fasseur sprak op 14 mei mei over de Canadese tijd van Juliana en haar dochters over zijn in november 2008 verschenen boek Juliana & Bernhard tijdens de eerste twintig jaar van hun huwelijk. Juliana schreef talrijke brieven aan haar man en haar moeder. Voor het eerst kwamen die beschikbaar voor historisch onderzoek. Daarin komen



Stornoway, 'een gewoon huis'

ook Canada en de Canadezen veelvuldig ter sprake. Juliana was sterk onder de indruk van de Canadese natuur, vooral van de Indian Summer. Haar oordeel over de Canadezen was zeer positief: "misschien niet altijd even geciviliseerd, maar zeer vriendelijke, behulpzame mensen." De bijna vijf jaren in Canada moeten een gelukkige tijd voor haar zijn geweest. Eindelijk kon zij doen wat zij altijd gewild had: leven als een 'gewoon' mens in een gewoon huis. Voor de Nederlandse oorlogsinspanning heeft haar Canadese tijd toch betekenis gehad. Zij onderhield uitstekende contacten met het Amerikaanse presidentsechtpaar, de Roosevelts, kwam vaak op bezoek bij hen op het Witte Huis of op hun buitenverblijf aan de Hudson, en effende daarmee de weg voor Nederlandse ministers en diplomaten die het oor van de Amerikanen zochten. Fasseur luisterde zijn voordracht op met tal van foto's.

De juni bijeenkomst vond net als vorige jaar plaats ten huize van Doeshka en Jan Timmer in de vorm van een potluck. Het weer was zoals het hoorde schitterend en de mensen kwamen in grote getale met enorme schalen eten aan. De geanimeerde conversatie werd regelmatig onderbroken door het lustig zingen van de liederen uit de bekende liederenbundel "Kun je nog zingen zing dan mee;" voortreffelijk begeleid op de piano door onze voorzitter Annette Dorrepaal, dus ook de cultuur ontbrak op deze gezellige avond niet!

Toronto

Toronto leverde geen bijdrage in, maar op de website geeft de volgende informatie over wat eraan nieuwe boeken gelezen wordt.

The CAANS book club: Willemina Seywerd reports on the following books recently read and discussed:

Het zijn net mensen – Joris Luyendijk. A Dutch news correspondent gives an intelligent and in-depth report about social and political conditions in various countries of the Middle East, after having lived there for more than five years.

De Asielzoeker – Arnon Grunberg. A psychological portrait and at the same time an essentially political story about Christiaan Beck, a translator by profession, who moves with his wife to Israel where an asylum-seeker joins them and influences their lives in ways unimagined.

Asbestemming – A.F.Th. van der Heijden. In a penetrating and compassionate way, the writer presents the relationship with his deceased father. Dialogues expose the strong, often clashing characters of father and son: two generations in a mirror. A remarkable and beautifully written book.

Terug naar de kust – Saskia Noort. An exciting thriller about a young, independent mother threatened by unknown persons. Her greatest fear gradually threatens to become reality. A true page-turner with a surprising ending.

Vera – Jan van Siebelink. Vera, a young, beautiful, married woman seems to have everything she ever dreamed of, a loving husband, a child,

an attractive home – and yet she is unfulfilled. Why? A psychological study of a woman and the background of the dysfunctional family that influences her present life.

De achtste hoofdzonde – Jakob van Riel. A compelling story set in the near future, about three seniors (two men and one woman), invited with many others, under governmental pressure, to attend a month of so-called fitness training in a hotel in the dunes. Unexpected actions by the protagonists bring humour and excitement to a situation that could be very real.

De Overgave – Arthur Japin. In this documentary western novel, Sally (Granny) Parker tells her story: her first-hand experience of the difficult colonization of Texas in the 19th century. The intense hatred for those – the Comanche Indians – who have caused her and her family unbelievable suffering, has kept her alive in spite of all the hardships. In the end a surprising revelation makes her recognize that she and her family have been part of the problem.

Knielen op een bed violen – Jan Siebelink. An engrossing story about Hans, a horticulturalist, who tries to escape from his father's black fundamentalist calvinist influence but who later falls prey to the influence of the same sect. Hans, whose life starts out so well with his own business, a loving wife and young two sons, seems doomed, due to a flaw he is unable to recognize.

Ottawa

Dit jaar werd de algemene ledenvergadering in Ottawa gehouden. Zoals hierboven al werd gemeld, konden alle plaatselijke en bezoekende CAANS-leden van de gastvrijheid van de familie Van Kessel en de Belgische ambassade genieten; Hans Blokpoel was zo vriendelijk Fasseur en mij een dag rond te leiden; Hans Moor bood onderdak aan bezoekende CAANS-leden; Linda Feltman bood alle koffie en versnaperingen aan en Martien de Leeuw had met groot succes alle voorbereidende manoeuvres voor een soepel verloop van zaken op zich genomen. Ottawa, namens alle bezoekende CAANS-leden, onze hartelijke dank!

Montreal

by Peter Lowensteyn

CAANS-Montreal had a successful 2008-2009 season with a movie, several lectures, a poetry reading and a social get-together in December.



Brigitte Martens

As usual, we participated in two lectures series organized by CAANS-National. In September 2008, Brigitte Martens gave a talk called *Wegen- en tegenstrijd van Jezuiten en Calvinisten in de 17de eeuw*, while in May 2009, Cees Fasseur spoke to us about *Juliana and Bernard* and

the Greet Hoffman Affair.

In October, Peter Lowensteyn gave a lecture about *Het Betondorp*, an architectural historic site in Amsterdam.

In November we once again drew from local resources when Pieter Boudens, in a talk called "Je moe nie huil nie, je moe nie treur nie", spoke about the plight of the Boers in South Africa.

In December we had our traditional Christmas get-together under the cupola of the old bank building that is now Pieter Sijpkens' home.



December get-together

In January 2009 we focused on some of the highlights of Paul van Vliet's career as entertainer.

Peter Tijssen discussed in a February lecture the role of the Dutch in Japan with special emphasis on the stay of Jan Cock Blomhoff and his wife Titia at Decima, while Martin van Kuilenburg spoke in March about the Dutch East Indian and West Indian Companies.

Elizabeth Jong discussed in April the novel *Het Huis van de Moskee* by Kader Abdolah.

We closed the season with a lecture by Cees Fasseur over Juliana and Bernard. For a short description of this lecture see the report under Vancouver.

Calgary

door Mary Eggermont-Molenaar

Zoals gezegd sprak Prof. Dr. Cees Fasseur op 19 mei voor het Calgary-chapter. Voor een korte schets van deze beurtelings ernstig en zeer geestig gebrachte voordracht, en zoals gewoonlijk zeer geanimeerde avond, zie onder de verslagen van Vancouver.

Iets over het Calgary chapter; dit is voortgevloeid uit een groep alumni, die, sinds ik in 1986 in Calgary neerstreek, de Leidse Cleveringa-bijeenkomst bijwonen. Omdat er hier nogal een groot verloop is, veel Shell- en andere oliemensen verdwijnen na een paar jaar weer, is het bij een gemengd clubje CAANS-leden, alumni en gasten gebleven. De zaalhuur is hier erg hoog, vandaar dat de bijeenkomsten, hier voorafgegaan door borrel en diner, duur en daarom niet talrijk zijn. Twee maal per jaar CAANS en eenmaal per jaar, eind November een Cleveringa-bijeenkomst.

Deze bijeenkomst herdenkt dat op 26 november 1941 Prof. Dr. Cleveringa zich publiekelijk uitsprak over het non-actief stellen van zijn Joodse collega Meijers. Dit kwam hem op negen maanden gevangenisstraf te staan. Al sinds wordt Cleveringa's optreden nog altijd herdacht. Eerst richtte de Stichting Pro Civitate

hier en daar comités op om die bijeenkomsten te organiseren; Vanaf 1951 ressorteerde de Leidse commissie die deze activiteit organiseerde onder het Leids Universiteits Fonds (LUF).

Het Leids Universiteitsfonds stuurt vanwege die gelegenheid, rond 26 november, haar professoren over de hele wereld. Meerdere malen heb ik deze professors gevraagd om daarna nog eens terug te komen, maar dan het hele land door te trekken. Vorig jaar heeft Prof. Dr. Piet van Sterkenburg dat met veel plezier gedaan.

Een paar notities over voormalige sprekers. Hans Visser (1936-2001) was de eerste die hier, in 1989, in Calgary een lezing hield (hij zou dat nog drie maal herhalen). Bij zijn afscheid gaf hij me een in eigen beheer uitgegeven boekje waarin een gedicht van Vestdijk: De Indiaan. Lezing van boeken van Gustave Aimard (1818-1883) bracht Vestdijk tot het

schrijven van dit gedicht. Een en ander leidde ertoe dat ik dit jaar, 2009, jesses, twintig jaar later, een boek heb uitgegeven: *Gustave Aimard: Feiten, Fictie, Frictie*.

In 1999 hield Jean Hellwig voor een paar chapters een voordracht over zijn film *Falling* over een houtkapondernemer in B.C. Van zijn zuster Liet Hellwig (CAANS-lid in Vancouver), hoorde ik over zijn laatste documentaire die in mei Nederland op TV was. Hellwigs website, www.Oorlogsliefdekind.nl, nodigt relevante mensen uit om contact met hem op te nemen.

Onlangs in Edmonton, in een tweedehands boekwinkel, kwam ik de Engelse vertaling tegen van *Het Verdwaalde Eiland, Amsterdam op 37 50' zuiderbreedte*. In 2000 gaf auteur Alfred van Cleef voor een aantal CAANS-chapters een serie lezingen over de Nederlandse versie van dit geestige boek.

AANS

by Ton Broos, Ann Arbor

The American Association for Netherlandic Studies is under new management and has a new image, as their new website shows. It reads: AANS is an interdisciplinary organization that promotes the study of the language, literature and culture of the Dutch-speaking world in the United States.

The organization maintains contact among persons engaged in teaching and research in the field of Netherlandic Studies, which includes the language, literature, art, music, history and contemporary civilization of the Netherlands, Flanders, Suriname, the Netherlands Antilles and areas where the historical influence of Dutch culture is in evidence today, such as South Africa and Indonesia. Furthermore, AANS provides opportunity for the dissemination of information, exchange of ideas, discussion of common problems and diffusion of scholarly knowledge in areas related to her purpose.

All kinds of information about membership, resources, sponsors, scholarship and conferences can be found on the website Netherlandicstudies.com (confusingly, googling AANS gives

one the outdated AANS website with very old news). As proof of modern times, the *Newsletter* is only available on-line, and dues, \$ 50 per year, can be paid on-line.

In the latest *Newsletter* we read that new president Christine Sellin, Art History Professor in Los Angeles, is organizing the next Interdisciplinary Conference on Netherlandic Studies in 2010 from 17-19 June. The conference is co-sponsored by UCLA's Dutch Studies Program, the Dept. of History (Prof. Margaret Jacob); UCLA's Dept. of Germanic languages (Prof. Robert Kirsner).

The University of California, Los Angeles maintains one of the preeminent Dutch Studies programs in the United States. UCLA's fabled Royce Hall serves as primary venue for sessions and speakers. The conference theme is to be determined.

The *Newsletter* informs its readers also that the award winning Dutch writer Kader Abdollah, known for his novels, as well as a new translated version of the Koran, will visit the United States in the Spring, lecturing at several universities.

AADAS / CAANS CONFERENCE 2009:

"Across Borders"

by Paul de Laat



The Association for the Advancement of Dutch-American Studies (AADAS) held its Seventeenth Biennial Conference at Redeemer University College in Ancaster, Ontario at the head of Lake Ontario in the beautiful Niagara Peninsula on June 3 - 5, 2009. Members of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies (CAANS) had been especially invited to make this conference a meeting place for exchanging ideas and stimulating further studies and publications in pursuit of our common goal. This was the first time the Association met outside the United States.

Goals of the Conference were:

- To share the history of contributions made by immigrants from the Netherlands to their respective adoptive country in terms of their cultural heritage
- To compare and contrast the Dutch ethnic experience in the two countries in order to increase our understanding of the processes of acculturation and assimilation.
- To stimulate people, to pursue studies and produce writings that focus on the Dutch heritage in their country.



Gerrit Gerrits

During the three days of the conference we had the opportunity to attend more than 30 lectures by a variety of speakers from the Netherlands, the United States and Canada. Most of the topics included the theme of the conference and explored the "Across Borders" experience of immigrants, culture, language, religion and heritage.



Marianne Brandis

In conjunction with the conference, the Art Department Redeemer University College had also invited artists to submit work for an art exhibition. The collection of works in this group show was diverse and extensive, with the common theme being our Dutch heritage. The artwork was on display for the duration of the conference.

More than 80 people attended the conference. Our thanks go to AADAS to include CAANS. And special thanks to Harry Van Dyke and Darlene Komadan in organizing the conference at the beautiful facilities at Redeemer University College and making this conference a success.



Harry Van Dyke

Nederlands na Stuyvesant (1602?-1672) - Honderd jaar studie van het 'Leeg Duits' (Low Dutch)

door Jan Noordegraaf, VU University Amsterdam

<http://www.ny400.org/>
The official web site of



In 2010 is het precies honderd jaar geleden dat de eerste studie verscheen over 'The Jersey Dutch dialect'. Die studie is geschreven door John Dyneley Prince, hoogleraar aan de Columbia University in New York. Zijn artikel bevat een spraakkunst en een woordenlijst "van het Nederlands dat een klein aantal afstammelingen der zeventiende-eeuwse kolonisten nog heden ten dage aan de rechteroever van de Hudson als hun moedertaal gebruiken", zoals een Nederlandse taalkundige het in 1913 samenvatte.

De Nederlandse historicus Jacob van Hinte, die in de jaren twintig van de vorige eeuw in de USA onderzoek deed, was allerminst verbaasd over het feit dat Prince in New Jersey een groep van tweehonderd ouderen had aangetroffen die "onze taal" spraken. Van Hinte wees erop dat ook in de Mohawk Valley, upstate New York, ook nog "oud-Nederlandsch" werd gesproken, het zogeheten Mohawk Dutch. Er bestaan verschillen tussen deze twee varianten van het Nederlands, maar ik breng ze hier gemakshalve samen onder de noemer 'Leeg Duits' of 'Laag Duits' ('Low Dutch').

Van het Leeg Duits weten we maar heel weinig af. Het lijkt vooral gebaseerd te zijn op het Zeeuws en Zuid-Hollands dialect van zeventiende-eeuwse kolonisten (standaard Nederlands bestond er in de

tijd van Stuyvesant nog niet) en het heeft zich zelfstandig verder ontwikkeld. Van taalkundige invloed vanuit het moederland is nauwelijks sprake geweest. In 1973 verscheen het proefschrift van Charles Gehring, waarin zo'n tweehonderd in het "New York Dutch" geschreven documenten uit de zeventiende en achttiende eeuw taalkundig worden geanalyseerd. Maar het Leeg Duits is eigenlijk een taal geworden die alleen maar gesproken werd. Een Nederlandse dominee die omstreeks 1825 rondreisde in de gebieden waar Leeg Duits gesproken werd, klaagde: "Boeken worden er in die taal niet gevonden; scholen heugt het thans levend geslacht niet meer, dat er geweest zijn; zelfs is het *Hollandsch* prediken, dat in het begin dezer Eeuw nog op 3 of 4 plaatsen gedaan werd, thans geheel afgeschaft". Degenen die in hun jeugd nog Leeg Duits hadden geleerd, zoals de in 1860 geboren James Storms, zijn inmiddels allemaal overleden. Storms stierf in 1949, maar liet wel een woordenlijst na. En in de jaren zestig is er een poging gedaan om een Leeg Duits woordenboek samen te stellen, maar dat is niet gelukt.

<http://newyork.vkwebspecial.nl/>



Deze Webspecial van de Volkskrant gaat over Nederlanders in New York. De Volkskrant brengt zo een eerbetoon aan pionier Henry Hudson, die 400 jaar geleden (in 1609) met het schip de Halve Maen min of meer bij toeval op Manhattan stuitte. Dat leidde tot de stichting van Nieuw Amsterdam, de kiem van de wereldstad anno 2009.

In de jaren negentig van de vorige eeuw ontstond er nieuwe belangstelling voor het Leeg Duits; er verschenen diverse uitvoerige publicaties, waarin ook de invloed van het Engels nader werd bestudeerd. En in het Hudsonjaar 2009 is er uiteraard veel aandacht besteed aan het Leeg Duits. Nicoline van der Sijs schrijft erover in haar nieuwe boek *Cookies, cole slaw and stoops. The Influence of Dutch on the North American Languages* en zelf heb ik er inmiddels enkele malen over gepubli-

ceerd. Verder heeft aan de Vrije Universiteit Amsterdam een groep studenten zich onlangs bezig gehouden met het bestuderen en over-tikken van een ongepubliceerd omvangrijk manuscript over het Leeg Duits, het *Notebook* van de onderwijzer Walter Hill uit 1890. Hopelijk is er de mogelijkheid om het geheel te publiceren. Honderd jaar na het verschijnen van de studie van Prince blijkt de studie van het "oud-Nederlandsch" in de USA weer spring-levend te zijn.

From the journals: De Orde van den Prince by Basil Kingston

I have several times, for my editorials for this Newsletter, fished tidbits out of the *Nieuwsbrief of the Orde van den Prince*, but I have never said what that body is. It is a *Vlaams-Nederlands Genootschap* voor Taal en Cultuur: they promote the Dutch language and the Dutch and Flemish cultures. This they do by small and large means. When I took a summer course in Ghent, some years ago, members invited us to their homes at the beginning of the course. It was a tremendous boost for my confidence to find I understood my gracious host - and that he understood me! Three members in various places have memberships in CAANS, and thus they support our work. On a larger scale, members of all their chapters contribute by thorough debate to initiatives promoting policies designed to maintain the Dutch language in the face of competition from languages all around them spoken by more people. They do not agitate publicly, they submit proposals to decision makers. At present they are trying to get governments to draft a unified cultural treaty which would cover the present work of the Taalunie and other bodies. Attempts to do this have been made for twenty years, but politicians and civil servants have always scuttled it.

The Order rightly recognizes that the Dutch-speaking lands have more than one culture. In fact, if the vehicle of a regional culture is a dia-

lect, it has many of them. Half the population of the Netherlands, including educated people, speak their dialect at home. I have quoted in past editorials articles from the *Nieuwsbrief* on the dialects of the provinces, of which Limburgs proved to be a neglected language in its own right. In this issue we read about Luxembourgish, which is a language, a dialect or a patois, depending how you look at it. A Germanic language with heavy French influence plus features of its own, it is spoken in the Grand Duchy and adjoining parts of Belgium and Germany.

But then the whole concept of a nation is being modified from two directions. On the one hand, "Euregios" are being formed, which unify their administrative procedures across borders (e.g. the Limburgs and the district of Germany around Aachen). On the other hand, provinces are reasserting themselves. Zeeuws-Vlaanderen has just adopted its own flag. Years ago, a speaker told a CAANS conference that the Twents dialect was destined to die out because children were taught standard Dutch or German in school, depending which side of the border they were on. Today a translation of the complete Bible into Twents has been published. Things are becoming more complex, a better reflection of political and social reality, and so much the better.

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT
OF NETHERLANDIC STUDIES (CAANS)
2009 SUBSCRIPTION FORM**

Please note that membership is for the calendar year.

Members of CAANS pay for two things at once: fifteen dollars for the Canadian Journal of Netherlandic Studies and fifteen dollars for their membership fee, which includes the Newsletter and which is a charitable donation; total thirty dollars. Seniors pay ten dollars for membership and fifteen dollars for the Journal; for a total of twenty-five dollars. Students pay five dollars for membership and fifteen for the Journal, for a total of twenty dollars.

Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee, or pay them separately. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter, please mail your cheque or money order to Mr. Paul de Laat, 613 Huycks Point Road, Wellington, ON K0K 3L0.

We now distribute the Newsletter by e-mail as far as possible, so please be sure to give your e-mail address below. We will not share it with anyone!

Name: _____

Mailing Address: _____

Telephone: _____ (home)

_____ (work)

Fax: _____

E-mail: _____

Profession: _____

If academic, please specify discipline _____

This is a membership renewal for 2009

This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES (ACAEN)
BULLETIN D'ADHÉSION 2009**

Veillez noter: on devient membre pour une année civile.

Les membres de l'ACAEN paient deux choses à la fois: quinze dollars pour s'abonner à la Revue canadienne d'études néerlandaises, et quinze dollars comme cotisation, qui inclut le Bulletin et qui compte comme donation charitable; donc trente dollars au total. Les personnes du troisième âge paient dix dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt-cinq dollars au total. Les étudiants paient cinq dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt dollars au total.

Pour ce qui est des sections locales, la liste des personnes à contacter se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois, ou bien payer séparément. Sinon, vous enverrez un chèque ou mandat à M. Paul de Laat, Trésorier de l'ACAEN, 613 Huycks Point Road, Wellington, ON K0K 3L0.

Nous distribuons ce Bulletin par e-mail (courriel) autant que possible. Vous voudrez donc bien donner votre adresse e-mail ci-dessous. Nous ne la donnerons à personne!

Nom: _____

Adresse pour correspondance: _____

Téléphone: _____ (domicile)

_____ (travail)

Télécopieur: _____

Courriel (e-mail): _____

Profession: _____

Les universitaires voudront bien préciser leur discipline _____

Je désire renouveler mon adhésion pour 2009

Je désire devenir membre.